

Podklady a úkoly na ČTRNÁCTOU (prezenční) výuku Simultánní tlumočení I. (FR-CS): úterý 15. června 2021 - 10:00-11:30 – tlumočnická učebna 104 (Špork)

Dobrý den všem, milé studentky,

v úterý 15. června 2021 budeme mít spolu konzultaci, respektive 14. hodinu ST I. FR-CS v LS 2020/2021 – JEDINOU prezenčně v naší učebně 104, Hybernská 3 (prosím roušky, dezinfekce bude na místě v laboratoři k dispozici).

Budeme tlumočit i nahrávky a projevy, jež by měly vyhovovat svojí náročností a tempem této zcela závěrečné fázi nácviku simultánního tlumočení v LS 2020/2021. Téma bude více méně všeobecné a budete uvedeny do kontextu a samy si vždy předem připravte kontext již doma (terminologie, realie apod.)

Každou hodinu jsme si zpočátku stanovily JEDEN cíl, kterého jste se snažily dosáhnout. **To platí i nadále.** Například na začátku jsem od vás chtěla **dokončit každou započatou větu (smyslový celek)**, klesnout intonačně hlasem, dále nemít parazitní zvuky a zbytečně se neopravovat. Platí i nadále. **DALŠÍ NÁŠ CÍL: "salámová technika" neboli segmentace a KISS.**

Přidali jsme **GENERALIZACI /KONKRETIZACI, KOMPRESI/DEKOMPRESI** a také **se soustředíme na nelpění na větné (syntaktické) a sémantické struktury výchozího jazyka (tj. FR).**

Jak víte, celý semestr pracujeme směrem do češtiny, až právě na minulé, 13. výuce na úplném konci semestru jsme si zkusily i tlumočení do francouzštiny.

*Postupně bude vaším hlavním cílem tento semestr **dokončovat započatou větu (smyslový celek)**, **tlumočit smysl, záměr řečníka, anticipovat, správně intonovat a nemít parazitní zvuky.** Pochopitelně **analyzovat řečníka a aktivně ho poslouchat.** Budete se postupně snažit si delší souvětí **segmentovat na kratší smyslové celky, filtrovat nadbytečné redundance, snažit se stíhat převést výčty (alespoň 3 položky), zobecňovat, či naopak použít konkretizaci.** Zbytečně se neopravovat a **nedělat tzv. falešné začátky.** Promyslet si vždy kontext k tomu, co budete tlumočit a snažit si vše co nejvíce vizualizovat. **Vzpomeňte si na Gila a jeho model úsilí, Seleskovitchovou, Jonese, Pöchhackeru, Černova a další.** Budeme pokračovat v tlumočení autentických i výukových nahrávek, trénovat číslovky a stále se věnovat dění ve světě.*

Ukážeme si v naší „104“ technické vybavení v kabinách a vysvětlíme si jednotlivé funkce.

NAHRÁVKY tentokrát neposílám, protože je budu pouštět přímo z PC v laboratoři (uvedu vás vždy předem do kontextu, vysvětlím, co budete dělat, případně probereme i slovní zásobu, pokud ji přímo neposílám v příloze a kterou si pochopitelně promyslíte a připravíte doma předem). Stejně tak si i samy podle názvu nahrávky a tématu promyslete předem kontext a vhodnou slovní zásobu:

1) FR-CS: Aude: Espérance de vie en France (2016) – čísla !!! - promyslete si slovní zásobu ohledně doby dožití, délky života – rozdíl mezi muži a ženami, negativní tendence – tj. pokles, reakce politiků, pokles porodnosti/plodnosti, migrační saldo/nárůst, F. Hollande, N. Sarkozy, pozdější odchod do důchodu, silná chřipková epidemie – senioři, letní vedra, mrazy atd...

2) FR-CS: Pascale Deroy – Energétique: économie d'énergie (viz slovní zásoba v příloze)

3) FR-CS: Chambre de commerce franco-tchèque – referát student Petr. Podklady viz: <https://www.chambre.cz/> - česky i francouzsky si projít.

4) FR-CS: K. Dannet (ETI Ženeva): Les télécommunications (starší nahrávka) – viz slovní zásoba v příloze – historie telekomunikací...Nahrávku jsme nestihly na naší poslední online výuce, takže ji máte případně k dispozici.

5) FR-CS: vystoupení pana Hella, zástupce Francouzsko-české obchodní komory (starší nahrávka): čísla!!!. Viz slovní zásoba v příloze.

6) FR-CS: Pascale Derooy: Obésité – promyslete si kontext (příčiny, důsledky, co dělat atd...). uvedu do kontextu.

Srdečně zdravím a na viděnou a slyšenou v **úterý 15. června 2021 přesně v 10:00 v učebně 104 ve Šporku.**

Ivana Čeňková

P.S. Při simultánním tlumočení klademe důraz na aktivní poslech originálu, analýzu, logické uvažování, dokončování vět (intonačně i větnou stavbou a obsahově), dále na stručnost, segmentaci (salámová technika), a KISS (keep it short and simple) - zejména při retouru (to ale zatím určitě nezkoušíme 😊), využívání i dalších tlumočnických strategií: generalizace, konkretizace, vhodný a flexibilní časový posuv, princip ekonomie, případně anticipaci, minimálně se opravujeme, neděláme falešné začátky, neměníme smysl (x významové posuny či opačný smysl) a odstraňujeme systematicky všechny parazitní zvuky.
